

接受美学视域下英语电影片名的 汉译策略探析

——以2021年部分热映电影为例

曹新然,杨娜,蒋彤彤

(沈阳建筑大学外国语学院,辽宁 沈阳 110168)

摘要:以接受美学为理论指导,从文学作品的概念、读者的作用与地位、视野融合3个观点出发,分析了2021年上映的部分英语电影片名所采取的翻译策略,探讨了归化和异化策略下电影译名产生的不同效果,以期帮助中国观众接触到更多喜闻乐见的电影译名,促进中国译制片产业蓬勃发展。

关键词:接受美学;电影片名汉译;归化;异化

中图分类号:H059

文献标志码:A

一、接受美学及其研究现状

1. 接受美学理论简述

接受美学理论由德国当代美学家汉斯·罗伯特·姚斯(Hans Robert Jauss)与康斯坦茨学派代表人物沃尔夫冈·伊瑟尔(Wolfgang Iser)共同提出,二人关于该理论的著作主要包含3个观点:文学作品的概念、读者的作用与地位、视野融合。该理论认为,文学作品在没有读者接受之前是未完成的,从而将读者放到中心地位,认为只有读者接受,文学作品的创作才算完成,而影响读者接受的因素很大程度来源于其期待视野(即阅读一部作品时,读者的文学阅读经验构成的思维定式或先在结构),因此作家在创作文学作品时,应当将读者的期待视野纳入考虑范围^[1]。

随着世界文化交流日趋频繁和物质生活

水平的提高,人们对精神文化的需求也愈加强烈^[2]。外国影视剧作为文化传播的一种方式,越来越多地出现在中国荧幕上^[3]。影片名称决定了观众对电影的第一感觉,能够使观众在短时间内了解一部电影,从而决定是否观看。这就需要译者权衡利弊,既要充分考虑观众的期待视野和译名的可接受性,又要承认观众的能动创造性,从而与时俱进,选择恰当的翻译策略对电影片名进行翻译。本研究以2021年上映的部分英语电影为例,从文学作品的概念、读者的作用与地位、视野融合3个方面进行研究,对归化、异化翻译策略下的电影中译名进行分析,以探究不同翻译策略对片名翻译的影响。

2. 研究现状

接受美学自20世纪80年代传入中国以来,不少国内学者就将该理论与翻译研究相结合,对一系列相关问题进行了探讨。昌

收稿日期:2023-01-06

基金项目:中国学位与研究生教育学会研究课题(2020MSA164);辽宁省普通高等教育本科教学改革研究优质教学资源建设与共享项目(2021254)

作者简介:曹新然(1970—),女,辽宁沈阳人,副教授。

宗锋^[4]认为,相较于传统的偏向译者主体性的翻译理论,强调译文读者主体性的接受美学理论对翻译策略的选择具有更为深刻的影响。李佳楠^[5]提倡应在接受美学理论的指导下对文学作品中的模糊语言进行翻译,以达到激发读者想象力的目的。刘辉等^[6]以西安博物馆为例,对近年来的历史文物翻译提出了质疑,并在接受美学视角下提出了部分解决方案。尹鸿涛等^[7]通过对《墨子》的 3 个英译本的对比分析,探讨了接受美学理论中期待视野对各译本产生的积极作用。

接受美学不仅与国内的翻译(尤其是文学翻译)研究紧密结合,也适用于电影片名、字幕等翻译研究。近些年,基于接受美学理论的电影片名、字幕翻译研究不断增加。杨群艳^[8]对多部英语电影的字幕翻译进行了分析,指出了观众的审美接受对于电影的重要意义。谢双双^[9]以电影《风声》为例,对接受美学在电影字幕翻译领域发挥的重要作用予以充分肯定。陈娇^[10]立足于接受美学理论对部分经典英语电影的片名翻译策略进行了分析。吴丹^[11]针对当前电影字幕翻译质量良莠不齐的现象,基于接受美学理论提出并阐述了具体解决方案。

虽然国内学者对于接受美学理论指导下的电影翻译进行了大量研究,但多数是关于字幕翻译的研究,针对片名翻译的研究仍不多见。因此笔者选取 2021 年热映的部分英语电影,从接受美学理论出发,对电影片名采取的不同翻译策略进行分析。

二、电影片名翻译策略案例分析

1995 年,美国著名翻译理论家劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti)在《译者的隐身:一部翻译史》一书中详细阐释了归化与异化这两个概念。在韦努蒂^[12]看来,归化是“把原作者带入译入语文化”,而异化则是“接受外语文本的语言及文化差异,把读者带入外国情景”。笔者随机选取了 2021 年上映的 100 部英语电影,对其片名采用的翻译策略

进行了统计(见表 1)。

表 1 电影片名翻译策略统计

翻译策略	数量/部	比率/%
归化	42	42
异化	58	58

由表 1 可见,超过 40% 的电影译名采用了归化策略,而近 60% 的电影译名采用了异化策略。

1. 归化翻译策略

韦努蒂^[12]认为,采用归化策略就是“把译文的异质性成分减到最少”。简而言之,归化就是要使译文向目的语读者靠近,译文需要呈现地道的本国语言。这样翻译大大提高了译文的可读性,有助于译文读者更好地理解与接受译文,但与此同时也在一定程度上阻碍了目的语读者了解他国文化。为了进一步探究归化策略在电影译名上所发挥的作用,在此以 6 个电影译名为例进行简要分析。

例 1:

英语片名:*Moxie*

中文译名:《女生要革命》

影片讲述了 16 岁的高中女生创办了一本名为 *Moxie* 的女权运动杂志,以此与校园内男女不平等问题进行抗争的故事。*Moxie* 本是美国保健品饮料的一种商标名称,后来引申出勇气、力量等含义。根据接受美学的观点,观众根据过往的观影经验会产生一定的期待视野,若片名直译为“勇气”,观众势必会联想到许多相关主题,如战争、爱情等,而本片实际要讲述的是女性成长的故事,如此一来,观众的期待视野完全背离了电影主题,片名翻译显然没有达到最佳效果。相反,官方译名《女生要革命》采用归化的翻译策略,显然将国内观众的接受度摆在了首位,充分考虑观众的审美趣味和接受水平,但另一方面,译文过于直白,没有为观众留下充足的想象空间。

例 2:

英语片名:*Free Guy*

中文译名:《失控玩家》

影片讲述了银行柜员盖(Guy)发现自己

其实是大型电子游戏的背景人物后拯救其所处游戏世界的故事。若采用异化的翻译策略译为“自由的盖”或是“自由人”,虽然可以保留原文的形式,但由于“自由”一词的意义广泛,褒贬参半,观众难以把握片名的感情色彩。从电影主人公的视角来看,盖得到了掌控自己命运的自由权利当然是好事,但从观众的视角来看,盖本是游戏中的一个非玩家角色,而如今却意外拥有了自我意识,从游戏角色变成了游戏玩家,这一过程更像是游戏角色因为某种程序错误而导致的不受控制。“自由”一词无法准确传达出发生在主人公身上不同寻常的一系列变化,而官方译名采用了归化的翻译策略,将“free”译为“失控”,就将主人公从“受控”到“失控”这一变化表现了出来。这一片名还会引起观众的观影兴趣,观看前可能会思考“为什么失控?失控之后会发生哪些惊险刺激的故事”,而影片确实也围绕着失控后的盖展开了一系列精彩的历险故事。从这一角度来看,观众的期待视野与电影译名相互契合、遥相呼应,充分考虑了观众的可接受性。

例3:

英语片名:*C'mon C'mon*

中文译名:《呼朋引伴》

影片讲述了一名纪录片导演在完成项目的同时要帮忙照管外甥杰西的故事。影片中不管是男主角、杰西的妈妈还是杰西,在影片开始都是不喜欢与亲朋好友交往的人。影片名称“c'mon”是短语“come on”的缩写形式。《柯林斯英语词典》对该短语给出的一条释义(You say “Come on” to someone to encourage them to do something they do not much want to do)非常贴切电影主题。在归化策略的影响下,将英文片名*C'mon C'mon*(来吧,来吧)用中文里的已有表达“呼朋引伴”来进行套译,一方面生动形象地传达出源语内涵,另一方面四字词语的使用也带给国内观众一定的审美愉悦。但同时,该电影译名容易让观众产生与影片内容不符的期待视野。“呼朋引伴”一词出自朱自清的文学

作品《春》,多用来描述鸟类呼叫朋友、招引伙伴。但后来,“呼朋引伴”一词常常暗含贬义色彩,多形容人不务正业,只知道拉帮结伙。因此,该译名虽然看上去完美诠释了原文,但实际上未充分考虑该词的感情色彩,容易让观众误解该影片是一部意气风发的青春校园片,而实际上,这是一部有关成长的温情电影。

例4:

英语片名:*The Map of Tiny Perfect Things*

中文译名:《小确幸地图》

电影的男女主人公都被困在不断重复循环的一天里,他们都以为只有自己被困住了,直到他们碰到彼此,他们试着制作一张地图,记录以前被他们所忽视的所有小确幸。“小确幸”出自村上春树的一篇随笔散文,顾名思义,是指内心期盼发生的事情碰巧实现后那种微小但真确的幸福感。电影译名采用了归化的翻译策略,从中国观众的审美期待出发,选择了“小确幸”这一新兴汉语词汇,符合年轻观众的审美体验,给人一种清新且文艺的感受。整部影片的主基调也确实如片名所示,萦绕着轻松诙谐的氛围。从内容上看,该片的目标受众中青年观众应占绝大多数,而处于这一年龄段的观众也是更能够理解和接受网络用语的一批人。因此“小确幸”这一选词无论从形式上还是内容上都能够唤起观众的某种期待视野,而这种期待视野也与电影剧情息息相关,从而达到了某种程度的视野融合。

2. 异化翻译策略

异化是要“采用目的语文化价值观所排斥的翻译方法”^[12]。也就是说,异化需要译者更多地向原作者靠近,将译文用原作者的表达方式进行再现。这样翻译多数情况下可以为译文读者保留异国情调,但也要考虑同时代读者的接受能力,否则过于晦涩难懂的译文只会让读者望而却步。此处以2021年上映的4部英语电影为例,对片名异化翻译策略的优劣进行分析。

例5:

英语片名:*Gunpowder Milkshake*

中文译名:《火药奶昔》

影片讲述了身为杀手的萨姆因违反命令遭到追杀后,与失散多年的母亲携手对抗犯罪集团的故事。火药和奶昔这两个看似毫不相干的词汇同时出现,观众在不解的同时,想必也会对影片产生更多的好奇。作为一部动作冒险片,观众自然理解火药枪支是必不可少的电影元素,可奶昔和这一类型影片又有什么关系?其实,影片中的女杀手虽然看上去嗜血无情,但其实私下只是个爱喝奶昔的普通女孩,而奶昔也象征着她人性中尚存的一丝善良。接受美学认为,作者应在内容中适当留白以激发读者想象。译者没有使用归化的翻译策略将其译为“善良杀手”这类比较直白、点明电影主题的名称,而是采用异化的翻译策略直译为“火药奶昔”,正是译者想要通过留白来激发观众理解力和想象力的最好印证。

例6:

英语片名:*Candyman*

中文译名:《糖果人》

影片围绕“糖果人”这一都市恐怖传说展开,运用艺术的手法向观众揭示了美国存在已久的种族问题。影片中的“糖果人”正是死于种族暴力的黑人的冤魂集合体。之所以叫“糖果人”,是因为电影中曾有一位黑人画家被自己的白人岳父雇凶砍断其右手,并将蜂蜜涂抹在他身上,致使他被引来的蜜蜂蛰死,而死后的黑人画家抱着强烈的怨恨化身为夺人性命的恶灵。片名采取了异化的翻译策略,将其直译为“糖果人”。对于电影片名翻译来讲,直译最大的优点是保留了异域风情和他国的文化色彩,从而拓宽了观众的经验视野,便于以后的视野融合。该片实际上是1992年美国同名电影的续集,国内那时就已经将“candyman”译为“糖果人”。接受美学认为,读者的期待视野并不是一成不变的,会随时代的变化而不断发展^[1]。《糖果人》在近30年里受到不少国内观众的喜爱,

所以“糖果人”对他们来说就是恐怖片的代名词,能够让观众联想到相应主题,从而勾起观影兴趣。如果说1992年的观众还不太能够接受这一译名,那么时隔30年后的今天,观众对于这一意象的接受度便大大提高了。因此,译者在翻译电影片名的时候,应将当代电影受众的期待视野和文化接受能力纳入考量范围。

例7:

英语片名:*Pig*

中文译名:《猪》

影片讲述了一名隐居山野的猎人在其心爱的觅食猪被绑架后,重回城市寻找爱猪并达成自我和解的故事。在中文里,“猪”蕴含着许多象征意义,其中,褒义色彩的有温和、憨厚、忠诚等,但同时也带有贬义色彩,如懒惰、笨拙、贪婪、丑陋等。而结合电影内容可知,影片中的猪是前者的化身,但观众在观影前对于影片内容一无所知,也就是说,单单看到片名《猪》,是无法进行准确判断的,甚至还有可能误以为是儿童电影(如《猪猪侠》等)。电影片名虽然采用了异化的翻译策略,保留了原有意象,却没有考虑读者的可接受性这一重要问题。而接受美学将读者置于中心地位,译者应对读者的地位予以重视。出于读者接受和电影主题的考虑,可将归化与异化两种策略相结合,翻译为“寻猪之旅”,这样既可以保留原有意象“猪”,也可以让观众对影片主题有更精准的把握。

例8:

英语片名:*Judas and the Black Messiah*

中文译名:《犹太与黑弥赛亚》

影片讲述了20世纪60年代美国黑豹党领袖因受到手下人背叛而被枪杀的故事。片名中提及两个人名:犹太和弥赛亚。在《圣经》故事中,作为耶稣的门徒,犹太为一己之私将耶稣出卖,为其招来杀身之祸,自此,“犹太”便与“叛徒”画上了等号。弥赛亚一词源于希伯来语 *māshīah*,原指古代的犹太君王和祭司。《新约》用弥赛亚指代耶稣,而“弥赛亚”也因此成为“救世主”的代名词。

在电影中,党首与其属下的关系像极了《圣经》中耶稣与犹太之间的关系。该片名采取了异化的翻译策略,将两个人名直接进行音译,这样翻译不仅保留了原文的文化色彩,让观众更多地了解西方文化,更重要的是充分考虑了国内观众对西方文化的接受水平。明末清初以来,随着基督教传入中国,《圣经》的各种中译本也相继出版。虽然《圣经》在中国远不如在西方那样家喻户晓,但耶稣和犹太这样的人物还是为国内多数读者所熟知。而观众对“弥赛亚”稍感陌生,译者却没有将其译为“耶稣”,正是因为接受美学承认读者的能动创造性,观众看到片名时,想必会好奇“弥赛亚”是谁而因此主动了解西方文化,从而达到中西方文化交流的目的。

三、结 论

笔者以姚斯和伊瑟尔提出的接受美学为理论指导,从文学作品的概念、读者的作用与地位、视野融合3个观点出发,分析了2021年上映的部分英语电影所采取的片名翻译策略。对随机抽取的100部英语电影进行统计后发现,归化和异化两种翻译策略在电影中译名里所占的比例较为均衡。通过对其中8个电影译名进行分析,发现归化和异化策略在电影片名翻译中各有优劣。

(1)归化翻译策略的优势在于当原片名中出现了目的语观众所难以理解的文化意象或不常用表达时,本着将观众放在中心位置的原则,译者可以根据大多数国内观众的审美水平和期待视野结合电影主题进行翻译,这样翻译能够充分照顾观众感受,便于观众理解与接受;缺点在于归化翻译通常会缩小原文本空白度,这样虽有助于观众了解电影主题,但在一定程度上不仅限制了观众的想象空间,还将观众对译名的接受过程看作是被动的过程,忽略了观众的能动性。

(2)异化翻译策略的亮点在于不仅能存留原片名的文化内涵与异域情调,为观众带来异国他乡的审美体验,还能拓宽观众的视野,有益于日后的视野融合;缺点在于异

化策略下的电影译名,多为直译或音译,而由于部分观众缺乏英语国家的文化知识背景,某些西方文化意象往往会令部分观众认为译名晦涩难懂,甚至产生误解,从而无法使其产生观影兴趣,也就难以达到中西方文化交流的目的。

值得注意的是,无论采用归化、异化还是二者结合的翻译策略,都应本着以观众为先的原则,考虑观众的接受水平和审美能力的同时,尽力为其带来愉悦的审美体验。

参考文献:

- [1] 姚斯,霍拉勃.接受美学与接受理论[M].周宁,金元浦,译.沈阳:辽宁人民出版社,1987.
- [2] 张白桦,万熹爰.接受美学视角下英语悬疑电影片名汉译[J].长春大学学报,2021,31(9):43-46.
- [3] 陈平,王文阳.翻译转换视域下《切尔诺贝利》字幕翻译研究[J].沈阳建筑大学学报(社会科学版),2021,23(3):295-300.
- [4] 昌宗锋.接受美学视野中的译文读者主体性与翻译[J].安徽工业大学学报(社会科学版),2010,27(1):84-85.
- [5] 李佳楠.接受美学视角下谈文学作品中模糊语言的翻译[J].长春理工大学学报,2012,7(2):61-62.
- [6] 刘辉,许雪春.接受美学视域下的历史文物名称英译问题分析:以西安博物院为例[J].莆田学院学报,2019,26(6):56-60.
- [7] 尹鸿涛,曹微微.接受美学视阈下的《墨子》英译研究[J].上海翻译,2021(2):56-60.
- [8] 杨群艳.接受美学与电影字幕翻译研究[J].电影文学,2011(14):151-152.
- [9] 谢双双.接受美学视角下的电影字幕翻译[J].电影文学,2012(20):153-154.
- [10] 陈娇.从接受美学理论看电影片名的翻译策略[J].电影文学,2013(19):150-151.
- [11] 吴丹.基于接受美学的英语电影字幕汉译问题与对策[J].集美大学学报(哲学社会科学版),2016,19(1):125-130.
- [12] VENUTI L. The translator's invisibility: a history of translation [M]. New York: Routledge,2017.